

Către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării

Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3,

Sector 1, 010155 București

Telefon: +4 021 312.65.78; +4 021 312.65.79

Fax: +4 021 312.65.85 Email: contact@cncd.org.ro

<p>Tisztelt Hölgyem/ Uram!</p> <p>Ügyszám 632/ 2020</p> <p>Pontoszerűen szeretnék reagálni az IGSU állásfoglalására.</p>	<p>Stimată Doamnă/ stimate Domn!</p> <p>Dosar nr.: 632/2020</p> <p>Aș dori să îmi exprim opinia în legătură cu punctul de vedere al IGSU.</p>
<p>1. Nincs szándékos félrevezető tájékoztatás</p> <p>Nyilvánvalóan ragaszkodom a pontos és tényszerű tájékoztatáshoz. Az üzenet csak a Sony Xperia ZX Premium típusú készüléken került felolvasásra. A másik telefonomon, a Galaxy J5 készüléken nem. Természetesen nem állt szándékomban félrevezetni a Det-et.</p>	<p>1. Nici vorbă de „intenția vădită de a induce în eroare onoratul Consiliu”</p> <p>Eu susțin că v-am oferit o informare precisă și la subiect. Mesajul a fost redat cu glas tare numai pe telefonul meu mobil Sony Xperia ZX Premium, nu și pe celălalt telefon mobil al meu, Galaxy J5. Firește, nu am avut intenția de a induce în eroare CNCD-ul.</p>
<p>2. A nyelvi jogok igenis vonatkoznak az IGSU-ra</p> <p>Az említett törvények: Román alkotmány, új és régi közigazgatási törvény, Strassbourgi szerződés (33/1995 törvény) , Temesvári szerződés (113/1996 törvény) , Európai Regionális</p>	<p>2. Ba da, drepturile lingvistice se referă și la IGSU</p> <p>Legile menționate: Constituția României, noua și vechea lege a Administrației publice locale, Convenția de la Strasbourg (Legea nr. 33/1995), Tratatul de la Timișoara (Legea nr. 113/1996), Charta</p>

<p>nyelvek kartája (287 / 1995 törvény) igenis érvényesek Tordaszentászlón.</p> <p>A Temesvári és a Strassbourgi szerződés egyébként nem tartalmazza azt a korlátozást, amely a Román Alkotmány 120. cikk (2)-es bekezdésében szerepel: a törvényben részletezett feltételek között. Véleményem szerint nem lehet szabad nyelvhasználatról szó, ha a hatóság potenciálisan életveszélyes fertőzésre nem figyelmeztet azon a kisebbségi nyelven is, amit a strassbourgi szerződés véd. Tehát nem értek egyet az IGSU állásfoglalásával, mely szerint rá nem vonatkoznak a nyelvi törvények, mert ők egy központi közigazgatásra szakosodott szerv.</p>	<p>europăeană a limbilor regionale (Legea nr. 287/1995) sunt valabile la Săvădisla.</p> <p>De altfel, Tratatetele de la Timișoara și de la Strasbourg nu conțin acea limitare ce figurează în art. 120 alin. (2) din Constituția României: „în condițiile prevăzute de legea organică.” Părerea mea este că nu se poate vorbi despre libera folosire a limbii, dacă autoritatea nu avertizează asupra unui potențial pericol letal și în acea limbă minoritară care se bucură de protecția Tratatului de la Strasbourg.</p> <p>Așadar nu sunt de acord cu punctul de vedere al IGSU, cum că fiind un organ de specialitate al administrației publice centrale, nu i se aplică legile lingvistice.</p>
<p>3. Helyi hatáskör</p> <p>A tordaszentlászlói lakosság figyelmeztetése egy potenciálisan életveszélyes fertőzésre a helyi hatóság feladata. Amennyiben egy országos szerv átveszi ezt a hatáskört, akkor a közösségben érvényes nyelvi törvényeket is figyelembe kell vennie.</p> <p>Tehát úgy értelmezem a törvényt, hogy ha egy központi közigazgatásra szakosodott szerv átveszi egy helyi közigazgatási szerv hatáskörét, akkor a helyi nyelvtörvényeket is figyelembe kell vennie.</p>	<p>3. Competența locală</p> <p>Avertizarea cetățenilor din Săvădisla cu privire la o infectare cu potențial letal cade în sarcina autorităților locale.</p> <p>Dacă un organ național preia această atribuție, atunci trebuie să țină cont și de legile lingvistice valabile în această comunitate.</p> <p>Așadar eu interpretez legea în sensul că, dacă un organ de specialitate al administrației publice centrale preia prerogativele unui organ al administrației publice locale, atunci trebuie să țină cont și de legile lingvistice locale.</p>

<p>4. Nem ismerem a román nyelvet</p> <p>Sajnálom, hogy fogalmazásom pontatlan volt. A levelet magyarul írtam meg és egy fordítóval fordítottam le. Ezért ismételen szeretnem tisztázni, hogy nem tudok románul írni és olvasni, nem értek románul.</p> <p>A szóban forgó <i>Ro-Alert-et</i>, amit kaptam Tordaszentlászlón nem értettem meg és felháborítónak tartom, hogy Tordaszentlászlón kizárólag román nyelven figyelmeztetnek. Ezt súlyos diszkriminációként élem meg.</p> <p>Az IGSU egy nyelvtani hibából kifolyólag azt a hamis következtetést vont le, hogy ismerem a román nyelvet. A levelet magyarul írtam meg, és egy fordítóval fordítottam le. A fordítás hitelesítést nem kértem.</p>	<p>4. Eu nu cunosc limba română</p> <p>Îmi pare rău că formularea mea a fost imprecisă. Eu am redactat scrisoarea în limba maghiară și <i>a fost tradusă</i> de un traducător. De aceea reaffirm: eu nu știu să scriu și nici să vorbesc românește, nu înțeleg limba română.</p> <p>Eu nu am înțeles mesajul <i>Ro-Alert</i> în speță, pe care l-am primit la Săvădisla și sunt revoltat că la Săvădisla avertizările se fac exclusiv în limba română. Pentru mine această experiență reprezintă o gravă discriminare.</p> <p>Din formularea eronată menționată, IGSU a tras concluzia greșită că eu cunosc limba română. Eu am scris în limba maghiară scrisoarea și am dat-o unui traducător ca să o traducă. Nu am solicitat legalizarea traducerii.</p>
<p>5. A figyelmeztetés nem volt hatékony</p> <p>Olyan helyzetekben, ahol emberéletek forognak kockán, nem csak a nyelvi törvényeket kell figyelembe venni, hanem azt is, hogy hogyan lehet a leghatékonyabban kommunikálni a lakossággal.</p> <p>Tehát, hogy hogyan jut el az életmentő üzenet leghatékonyabban a lakossághoz.</p>	<p>5. Avertizarea nu a fost eficientă</p> <p>În situațiile când viața oamenilor se află în pericol, trebuie ținut cont nu doar de legile lingvistice, ci se va căuta și metoda cea mai eficientă prin care se poate realiza comunicarea cu cetățenii.</p> <p>Așadar se pune și întrebarea: cum să ajungă la populație mesajul vital, în modul cel mai eficient posibil.</p>

<p>Ezért egy magyar ajkú romániai közösséget magyar nyelven is meg kell szólítani, hogy pontosan olyan hatékony legyen a megszólítása, mintha etnikai románokat szólítana meg román nyelven.</p> <p>Kolozs megyében csak két magyar ajkú közösség került vesztegár alá: Tordaszentlászló (52% magyar ajkú) és Szék (96 % magyar ajkú.)</p>	<p>Din acest motiv, adresarea către o comunitate din România, având limba maternă maghiară, se va face și în limba maghiară, comunicarea trebuie să fie exact la fel de eficientă ca și când se adresează în limba română către etnicii români.</p> <p>În județul Cluj au intrat în carantină două comunități de etnici maghiari: Săvădisla (ponderea maghiarilor 52%) și Sic (ponderea maghiarilor 96%).</p>
<p>6. Empátia a nyelvi kisebbség iránt</p> <p>Tordaszentlászló 1921-ig az Osztrák Magyar monarchia része volt, Szék 1947 óta tartozik Romániához és például Székelyudvarhely 1968-ig tartozott a Magyar Autonóm Tartományhoz. Így ezekben a közösségekben a magyar nyelv egy élő nyelv, sőt vannak olyanok, akik saját hibájukon kívül nem tudnak románul. Nem csak gyerekekre, idősekre vagy akár tanulatlan emberek gondolok, hanem olyanokra is, akik az iskolában sosem tanultak meg románul vagy olyanok, akik európai polgárok.</p> <p>Így szerintem tény, hogy egy életmentő üzenet ezeken a közigazgatási területeken akkor igazán hatékony, ha ez az ott élő közösség nyelvén is elhangzik.</p>	<p>6. Empatia față de minoritatea națională</p> <p>Până în anul 1921, Săvădisla a făcut parte din Monarhia Austro-ungară, iar Sic aparține de România din anul 1947, și de exemplu Odorheiu Secuiesc a făcut parte din Regiunea Autonomă Maghiară până în 1968. În aceste comunități maghiara este o limbă vie, ba chiar există și persoane care involuntar nu știu românește. Mă refer aici nu numai la copii, vârstnici sau persoanele fără studii, ci și la persoanele care la școală nu au reușit să învețe limba română, dar și la cetățenii europeni.</p> <p>Așadar pentru mine este un fapt incontestabil că în aceste unități administrative mesajele vitale sunt cu adevărat eficiente dacă se transmit și în limba comunităților care trăiesc acolo.</p>

<p>7. Magyar nyelvű operatőrök hiánya</p> <p>Románaiban nagyon sok képzett tolmács és fordító létezik, sőt Romániában a lakosságának majdnem 7 %-a magyar anyanyelvű, nagyon sok képzett magyarul is tudó munkaező van a romániai munkapiacon. Így az IGSU könnyűszerrel találhatna olyan munkatársakat, akik ezt a feladatot el tudják látni.</p>	<p>7. Lipsa operatorilor de limbă maghiară</p> <p>În România există foarte mulți traducători și traducători calificați, ba chiar mai mult: aproape 7% din populația țării este de limbă maternă maghiară, pe piața muncii din România există numeroși angajați care cunosc și limba maghiară. IGSU ar găsi cu ușurință colegi pentru îndeplinirea acestei sarcini.</p>
<p>8. Diszkrimináció tényállása</p> <p>A tény, hogy az IGSU nem figyelmeztetett magyar nyelven is Tordaszentlászlón, eleget tett a nemzetiségi, nyelvi alapon történő diszkrimináció tényállásának (a 137/2000-es kormányhatározat 2. cikk 1-es bekezdésben megfogalmazottak szerint).</p> <p><u>A diszkrimináció tényét szerintem az bizonyítja, hogy a IGSU 6698-es számú állásfoglalásában október 23-án folyamatosan azzal érvel, hogy nem létezik olyan törvényes kötelezettség, hogy az üzeneteket a kisebbségi nyelven is közölje Tordaszentlászlón.</u></p> <p>Ennek ellenére az IGSU október 20-án, tehát 3 nappal a levelük megírása előtt, Bukarestben angol nyelven is figyelmeztették a lakosságot.</p>	<p>8. Situația de fapt a discriminării</p> <p>Fapta prin care la Săvădisla IGSU nu a avertizat și în limba maghiară, întrunește elementele constitutive ale discriminării pe bază de naționalitate și limbă (conform prevederilor stipulate în Ordonanța de Guvern nr. 137/2000, la articolul 2 aliniatul (1)).</p> <p><u>În opinia mea, fapta discriminării este dovedită prin faptul că în punctul său de vedere nr. 6698 din 23 octombrie 2020, IGSU argumentează în mod repetat că nu are obligația legală de a transmite mesajele la Săvădisla și în limba minoritară.</u></p> <p>Totuși, la data de 20 octombrie 2020, deci cu 3 zile înainte de formularea răspunsului, la București IGSU a avertizat populația și în limba engleză.</p>

<p>Az angol nyelvre az említett nyelvi törvények nem vonatkoznak. Ha az IGSU Bukaresten angol nyelven is figyelmeztet, akkor igenis diszkriminációnak minősül az, hogy Tordaszentlászlón (52 % magyar ajkú) magyarul ezt nem teszi. Lásd 1-es és 2-es melléklet.</p> <p>Számomra egyértelmű a diszkrimináció ténye, hiszen azonos helyzetben levő személyek eltérő bánásmódban részesülnek: egy angol nyelvű kisebbség angol nyelven kap figyelmeztetést Bukarestben és a magyar nyelvi kisebbség nem kap magyar nyelvű figyelmeztetést Tordaszentlászlón .</p> <p>Tehát nyelvi alapon jogot sértő megkülönböztetés történt.</p>	<p>Legile lingvistice menționate nu se referă la limba engleză. Dacă IGSU la București a emis avertizarea și în limba engleză, atunci da, constituie discriminare faptul că nu face acest lucru la Săvădisla (ponderea maghiarilor 52%). A se vedea anexa nr. 1 și anexa nr. 2.</p> <p>Pentru mine fapta discriminării este explicită, deoarece persoane aflate în situații similare beneficiază de un tratament diferit: la București o minoritate engleză primește avertizare în limba engleză, iar la Săvădisla minoritatea maghiară nu primește avertizare în limba maghiară.</p> <p>Așadar s-a comis o discriminare pe bază de limbă, încălcându-se un drept.</p>
--	--

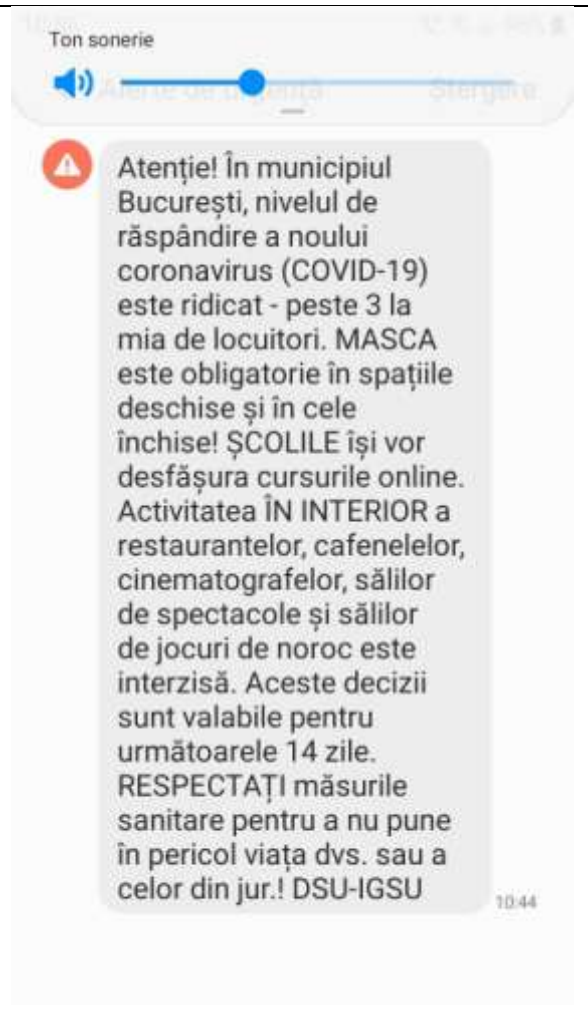
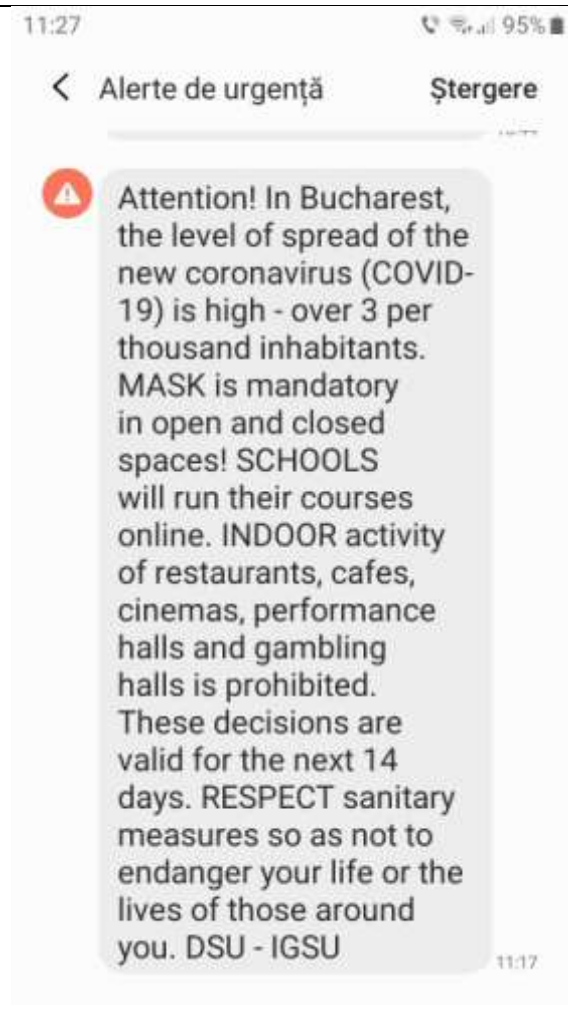
<p>9. Európai Tanács és az OCSE ajánlása.</p> <p>Az IGSU nem érvelte meg, hogy miért nem veszi figyelembe az Európai Tanács Figyelmeztetését és az OSCE ajánlását COVID19 helyzetben.</p> <p>Figyelmükbe ajánlom a többnyelvűségi gyakorlatot más Európai Unió tagállamban.</p>	<p>9. Recomandarea Consiliului European și OSCE.</p> <p>IGSU nu a argumentat motivul pentru care nu ține cont de atenționarea Consiliului European și de recomandarea OSCE pentru situații de COVID19. Vă supun atenției bunele practici de multilingvism în alte state membre ale Uniunii Europene.</p>
<p>Nem tartom kielégítőnek az IGSU válaszát, és úgy gondolom, hogy igenis diszkrimináció történt.</p>	<p>Consider răspunsul IGSU ca fiind nesatisfăcător și îmi mențin opinia că s-a comis o discriminare.</p>

A levelet magyar nyelven fogalmaztam meg és egy hivatalos fordító fordította le nekem.	Am redactat în limba maghiară prezenta scrisoare și mi-a fost tradusă de un traducător autorizat.
--	---

Tisztelettel, Drs. G Landman Szőlő utca 97/ J 407505 Tordaszentlászló Postacím: Landman Fideliolaan 172 1183 PS Amstelveen Hollandia	Cu stimă, Drs. G Landman str. Viilor, nr. 97/ J 407505 Săvădisla, jud. Cluj Adresa poștală : Landman Fideliolaan 172 1183 PS Amstelveen Țările de Jos
---	--

1. Melléklet román és angol nyelvű
Figyelmeztetés október 20-án
Bukarestben

Anexa nr. 1. Avertizarea în limba română
și în limba engleză, din 20 octombrie, la
București



2. Melléklet A Viața Medicală Blog az angol nyelvű figyelmeztetésről is írt.

Anexa nr. 2. Blogul Viața Medicală a relatat și despre avertizarea în limba engleză.



<https://www.viata-medicala.ro/stiri/covid-19-mesaje-ro-alert-emise-in-bucuresti-in-limbile-romana-si-in-engleza-18930>